



Zacumuj w porcie atrakcji
Anlegen in dem Attraktionshafen
Dock in the port of attractions



Powiat Słupski
www.powiat.slupsk.pl







Zacumuj w porcie atrakcji
Anlegen in dem Attraktionshafen
Dock in the port of attractions




Stowiński Park Narodowy



 Słowiński Park Narodowy przyciąga turystów niespotykanymi w Europie ruchomymi wydhami przypominającymi pustynię, a także pięknymi jeziorami przymorskimi, cudownymi lasami oraz bogactwem fauny wodnej i lądowej. O randze i wartości przyrodniczej Parku świadczy objęcie go programem UNESCO MAB „Człowiek i Biosfera”, zakładającym utworzenie globalnej sieci rezerwatów biosfery.

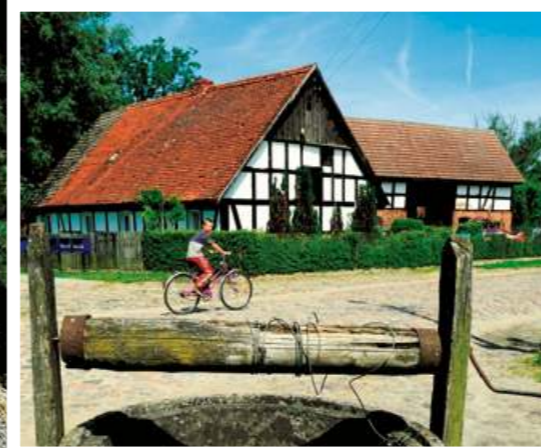
 Der Słowiński Nationalpark lockt die Touristen mit einzigartigen in Europa beweglichen Dünen, die einer Wüste ähneln, sowie mit schönen Küstenseen, entzückenden Wäldern und einem Reichtum von Fauna im Wasser und auf dem Lande. Von Bedeutung und Naturwert des Parks zeugt die Annahme in das UNESCO MAB - Programm „Der Mensch und Biosphäre”, Bildung eines globalen Netzes von Naturparken annimmt.


 The Słowiński National Park attracts tourists by its shifting dunes not seen elsewhere in Europe, which remind a desert, as well as beautiful lakes near the sea, wonderful forests and the richness of land and water fauna. Including the Park in the UNESCO Man and the Biosphere (MAB) Programme that is intended on founding a global net of biosphere reserves may attest to its rank and natural value.







Kraina w Kratę



 Kraina w Kratę wyróżnia się budownictwem szachulcowym z malowanymi na czarno drewnianymi elementami konstrukcyjnymi ścian oraz glinianym ich wypełnieniem, bielonym wapnem. Swołowo określone jest stolicą Krainy w Kratę, ma siedemdziesiąt takich obiektów. Jego wyjątkowe walory architektoniczne i przestrzenne sprawiły, że jest też Europejską Wsią Dziedzictwa Kulturowego.

 Kariertes Land zeichnet sich durch Fachwerkbauung mit den schwarz gestrichenen Holzelementen der Wandkonstruktion mit Kalk getünchter Tonfüllung. Swołowo wird als Hauptstadt des Karierten Landes bezeichnet und verfügt über siebzig solchen Objekte. Besondere architektonische und räumliche Vorzüge bewirken, dass Swołowo zum Europäischen Dorf der Kulturerbschaft wurde.


 Kraina w Kratę is an area that distinguishes itself by its richness of wattle-and-daub construction, with its wooden wall construction elements painted black and their clay filling bleached by lime. Swołowo is dubbed the capital of Kraina w Kratę as it possesses 70 such objects. Its unique architectural and spatial qualities have made it to become the European Village of Cultural Heritage.







Muzeum Wsi Słowińskiej



 Muzeum Wsi Słowińskiej w Klukach powstało w trosce o ratowanie kultury materialnej Słowińców. Można je zwiedzać cały rok, jednakże podczas jednej z licznych imprez folklorystycznych - „Czarnego Wesela”, podziwiać można nie tylko wyjątkową architekturę starych zagrod i chałup, ale również zapoznać się z pomorską kuchnią, kulturą i obyczajami Słowińców. Radosnym tańcom i śpiewom towarzyszą: kopanie torfu, wypiekanie słowińskiego chleba, obróbka włókna i rękodzieło.


 Museum des Slowinzischen Dorfes in Kluki entstand, um die materielle Kultur der Slowinzen zu retten. Das Museum ist über das ganze Jahr geöffnet, aber während einer der zahlreichen Folkloreveranstaltungen, der „Schwarzen Hochzeit”, kann man nicht nur einzigartige Architektur der alten Bauernhöfe- und Häuser bewundern, sondern auch die pommerische Küche, Kultur und Bräuche kennen lernen. Die lustigen Tanzen und Singen begleiten unter andere solchen Attraktionen wie Torfgraben, Backen vom Slowinzischen Brot, Faserbearbeitung und Kunsthandwerk.


 The Museum of the Slovincian Village in Kluki was founded in order to preserve the material culture of Slovincians. The museum is open for visiting during the whole year, however, during one of numerous folklore events that is called „Czarne Wesele” („The Black Wedding”), it is possible not only to behold the unique architecture of old farmhouses and huts, but also get to know the Pomeranian cuisine, culture, and Slovincian customs. The joyous dances and singing are accompanied by: peat digging, baking of traditional Slovincian bread, fibre processing and handicraft.




Muzeum Kultury Ludowej Pomorza



 Muzeum Kultury Ludowej Pomorza w Swołowie jest określane mianem najnowocześniejszego muzeum skansenowskiego w kraju. Pośród zrekonstruowanych i odrestaurowanych budynków gospodarczych z XIX i XX w. obejrzeć można zagrody bogatego chłopa, dawną kuźnię, dom chlebowy czy lodownię. W kilku obiektach umieszczone są multimedialne wystawy poświęcone historii i kulturze wiejskiej Pomorzan. Cyklicznym imprezom towarzyszą pokazy tkactwa, przędzenia, młócenia zboża czy warzenia piwa.

 Das Museum für der pommersche Volkskultur in Swolowo wird als modernstes Freilichtmuseum in Polen bezeichnet. Unter rekonstruierten und restaurierten Wirtschaftsgebäuden vom 19. und 20. Jahrhundert können wir hier auch Bauernhöfe eines wohlhabenden Bauern, alte Schmiede, Brothaus oder Eiskeller sehen. In einigen Objekten befinden sich multimediale Ausstellungen, die der Geschichte und ländlicher Kultur der Pommeraner gewidmet sind. Bei zyklischen Veranstaltungen finden Vorführungen von Weberei, Spinnerei, Weizendreschen oder Brauerei statt.


 The Museum of Pomeranian Folk Culture in Swolowo is described as the country's most modern heritage park museum. It is possible to see a farmhouse that belonged to a wealthy farmer, an old smithy, a bread house, or an ice house, among the reconstructed and renovated farm buildings from the 19th and 20th century. There are multimedia exhibitions positioned in several objects that are dedicated to Pomeranian history and village culture. Periodic events are accompanied by demonstrations of weaver's craft, spinning, bucking grains or brewing beer.







Pałac w Warcinie



 Pałac w Warcinie, położony niedaleko Kępic, był kiedyś ulubioną rezydencją niemieckiego kanclerza Otto von Bismarcka. Zbudowany został na planie czterech prostokątów z wieżą, położony jest w otoczeniu przepięknego XVIII-wiecznego parku, w którym zachowało się wiele okazów starodrzewia. Warto odwiedzić oryginalnie zachowaną salę kominkową (niegdyś gabinet Bismarcka), salę myśliwską i białą. W pobliskiej wozowni znajduje się Centrum Edukacji Regionalnej.

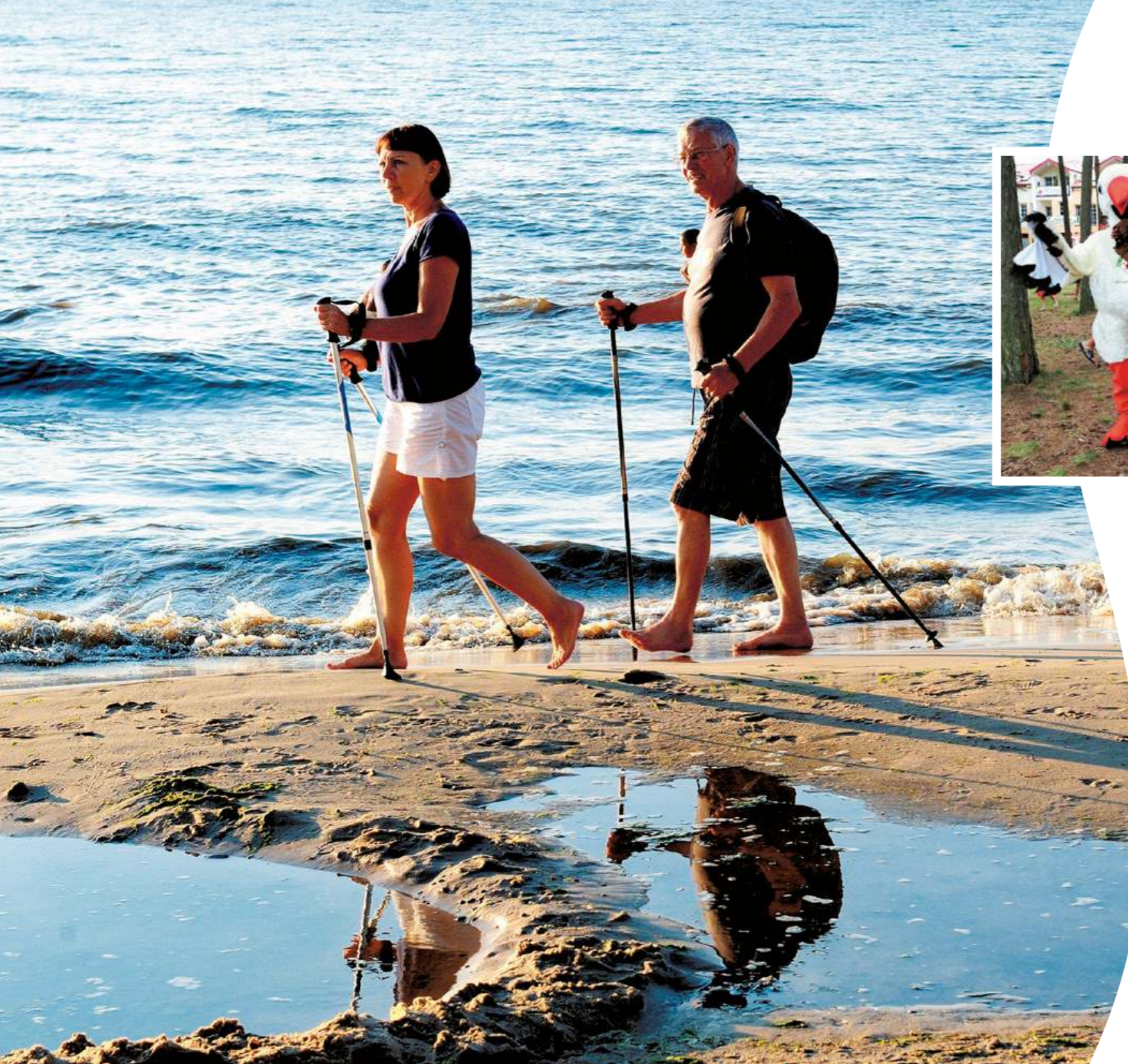
 Der Palast in Warcino bei Kępice war einmal die beliebte Residenz des deutschen Kanzlers Otto von Bismarcks. Er wurde auf dem Plan von vier Rechtecken mit einem Turm aufgebaut und liegt in Umgebung eines entzückenden Park aus dem 18. Jahrhundert, wo viele Exemplare der Baumriesen zu finden sind. Sehenswert ist originell erhaltener Kaminsaal (das ehemalige Bismarcks Arbeitszimmer), der Jägersaal und Weißer Saal. In dem nahe liegendem Wagenschuppen befindet sich ein Zentrum für Regionalbildung.


 The palace in Warcino located near Kępice used to be the favourite residence of the German chancellor Otto von Bismarck. Built on the plan of four rectangles, possessing a tower, it is surrounded by a beautiful park from the 18th century where many specimens of old trees have been preserved. It is worth visiting the originally preserved chimney chamber (which used to be Bismarck's office), the hunter chamber and the white chamber. The nearby coach house houses the Centre of Regional Education.







Może nad morze



 Pięćdziesiąt siedem kilometrów piaszczystych plaż umożliwia uprawianie licznych sportów wodnych i plażowych. Bałtyk zachęca do rejsów statkami wycieczkowymi i połowów ryb z kutrów. Na uwagę zasługują dwie, spośród dziesięciu leżących na pomorskim szlaku, latarni morskich - w Ustce i Czołpinie. Warto wziąć udział w Ogólnopolskim Zjeździe Maskotek w Rowach lub Festiwalu Sztucznych Ogniw w Ustce, która dodatkowo jest uzdrowiskiem.

 Siebenundfünfzig Kilometer von Sandstränden schaffen Voraussetzungen für Wasser- und Sandsportarten. Die Ostsee ermuntert zu touristischen Schiffreisen und Fischfang von einem Fischkutter. Sehenswert sind zwei der zehn auf dem pommerischen Touristenweg liegenden Leuchttürme in Ustka und Czołpin. Es lohnt sich am Gesamtpolnischen Treffen der Maskottchen in Rowy oder am Festival der Feuerwerke in Ustka, die zusätzlich ein Kurort ist, teilzunehmen.


 Fifty seven kilometres of sandy beaches enables you to do water and beach sports. The Baltic Sea encourages to take a cruise on a cruise ship and to catch fish on a fishing boat. Two of the ten lighthouses located on the Pomeranian lighthouse track deserve attention - the lighthouse in Ustka and the one in Czołpino. It is also worth to participate in the Ogólnopolski Zjazd Maskotek w Rowach (Polish nation-wide mascot convention in Rowy) or the Firework Festival in Ustka, a place that is also a health resort.







Dolina Charlotty



 Dolina Charlotty znana jest w całej Europie z organizacji Festiwalu Legend Rocka. W kompleksie znajdują się: hotel SPA, pensjonat „Żelazna Podkowa” i „Rybacówka”, gościniec - położone na wysepkach jeziora Zamelowskiego, a także amfiteatr, park linowy, wioska mongolska, stadnina koni oraz wyjątkowy ogród zoologiczny. W Dolinie można wspaniale wypocząć, dobrze zjeść, nakarmić zwierzaki, wędkować, pływać kajakiem i jeździć konno.

 Charlottental ist wegen dem Festival der Rocklegenden europaweit bekannt. In dem Komplex befinden sich: Spa-Hotel, Gästehaus „Żelazna Podkowa”, „Rybacówka” sowie Gaststätte, die auf den Inseln des Zamelowskie Sees liegen. Sehenswert ist auch Amphitheater, Gestüt und einzelartiges Zoo. In dem Tal kann man sich wunderbar erholen, gut essen, die Tiere füttern, angeln, Kajakfahrten machen und Pferde reiten.

 The Charlotta Valley is well known in the whole of Europe for hosting the Rock Legend Festival. In the complex there are: a SPA hotel, the „Żelazna Podkowa” („Iron Horseshoe”) and „Rybacówka” lodging houses, and a highroad, which are situated on the isles of Zamelowskie lake, as well as an amphitheatre, rope course, a Mongolian village, a stud farm and a unique zoo. In the Valley you can rest well, eat good food, feed animals, go angling, go kayaking and ride horses.





Szlaki kajakowe



Szlak Najstarszych Elektrowni Wodnych w Europie wiedzie przez elektrownie wodne położone na rzekach: Słupia, Łupawa i Wieprza. Spośród pięciu elektrowni dostępnych do zwiedzania w dorzeczu rzeki Słupia, najciekawszą jest ta w Gałąźni Małej.

Papieski Szlak Kajakowy Słupią powstał na pamiątkę spływu z 1964 roku, w którym uczestniczył abp Karol Wojtyła - późniejszy papież Jan Paweł II. Na trasie szlaku o długości 133,2 km znajduje się dziesięć przystani z pamiątkowymi obeliskami i miejscami biwakowymi.



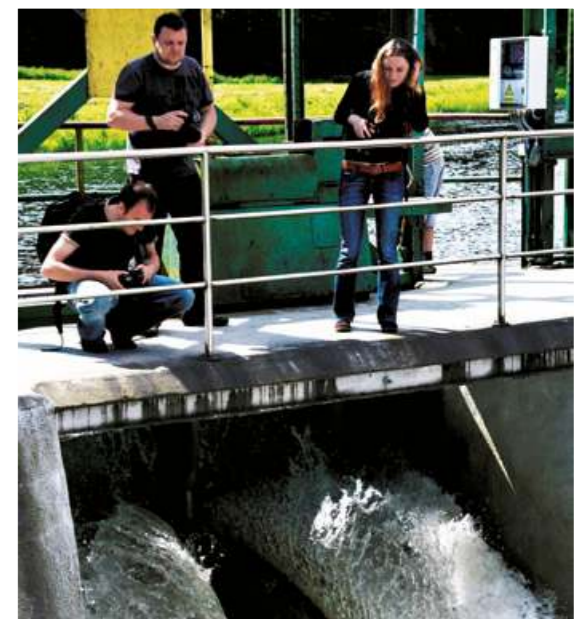
Die Route der ältesten Wasserkraftwerke in Europa führt über die Wasserkraftwerke auf den Flüssen Słupia, Łupawa und Wieprza. Unter den fünf für Besichtigung zugänglichen Kraftwerken in Słupia-Einzugsgebiet ist die in Gałąźnia Mała am interessantesten.

Die Papst-Kajakroute entstand zur Erinnerung der Paddeltour im Jahre 1964, an der Erzbischof Karol Wojtyła - der spätere Papst Johannes Paul der II. teilnahm. Auf der 133,2 km langen Route befinden sich zehn Anlegestellen mit Gedenkobelisken und Campingplätzen.



The route of the Oldest Water Power Plants in Europe leads through water power plants located at the rivers: Słupia, Łupawa, and Wieprza. Among the five water power plants that are available for sightseeing in the Basin of Słupia River, the one at Gałąźnia Mała is the most intriguing.


The Papal Kayak Track on the river Słupia has been created to honour the kayak rally from 1964 that the archbishop Karol Wojtyła - who later became Pope John Paul II - participated in. There are nine harbours with commemorative obelisks and bivouac places on the tracks that spans across 133.2 kilometres.







Park Krajobrazowy „Dolina Słupi”



 Park Krajobrazowy „Dolina Słupi” jest jedynym w województwie pomorskim parkiem typu dolinnego, obejmuje obszar, przez który biegnie rzeka Słupia. Urozmaicona rzeźba terenu, piękne krajobrazy i bogata szata roślinna stwarzają doskonale możliwości do wypoczynku. Do uprawiania turystyki pieszej, rowerowej, konnej i kajakowej zachęcają szlaki turystyczne oraz ścieżki przyrodnicze. Stare elektrownie, kanały i zbiorniki wodne położone w otoczeniu pięknej natury sprawiają, że jest to jeden z najpiękniejszych zakątków powiatu słupskiego.

 Der Landschaftspark „Dolina Słupi” ist der einzige in der Pommern-Woiwodschaft Tal-Park und umfasst das Gelände im Verlauf des Flusses Słupia. Abwechslungsreiche Geländebeschaffenheit, schöne Landschaften und reiche Pflanzendecke bilden vorzügliche Erholungsmöglichkeiten. Zur Fuß-, Fahrrad-, Pferde- und Kajaktouristik locken die Touristenwege und Naturpfade. Alte in Umgebung der schönen natur liegende Kraftwerke, Kanäle und Gewässer schaffen, dass diese Region zu den schönsten Winkeln des Landkreises-Słupsk gehören.

 The „Słupia Valley” Landscape Park is the only valley type park in the Pomeranian Voivodeship that encompasses the area where the Słupia River runs. A diversified terrain, picturesque landscapes, and a rich flora create the perfect conditions to rest. Tourist routes and nature trails encourage one to take up tourism by foot, by bicycle, by horse, by kayak. Old power plants, channels and water reservoirs located in the surrounding of beautiful nature make it one of the most gorgeous corners of the Słupsk County.





SŁOWIŃSKI PARK NARODOWY

SŁOWIŃSKI PARK NARODOWY

PROJEKT REGULACJE KOMENTARZ

DO LATARNI CZOŁPINO 13km

PLESA

WYDMY

15 KM • ROWY — LEBA 23 KM

— PARKING —

03 KM

— WYDMY —


3.5 KM


DO MORZA


PARKING

Szlaki piesze i rowerowe



 Wśród licznych szlaków wyznaczonych w powiecie słupskim, wyróżniają się: Międzynarodowy Szlak Rowerowy wokół Bałtyku R-10, biegnący po niemieckich nasypach „Szlak Zwiniętych Torów” i „Pierścień Gryfitów” - szlak wokół Słupska, w którym Gryfici zbudowali Zamek Książąt Pomorskich. Na Słupskiej Drodze św. Jakuba, turyści zobaczyć mogą świętą górę Słowian - Rowokół. Warto wziąć udział w organizowanych na szlakach - rajdach pieszych, rowerowych lub nordic walking.


 Unter den zahlreichen Wanderwegen im Landkreis Słupsk zeichnen sich folgende Routen aus: Internationales Radwanderweg um die Ostsee R-10, der auf deutschen Aufschüttungen verläuft, die Route der verschwundenen Gleise (Szlak Zwiniętych Torów) und Ring der Greifen (Pierścień Gryfitów) - Touristenweg um Słupsk herum, wo Gryfiten das Schloss der Pommerschen Herzöge errichtet haben. Auf dem Weg des Heiligen Jakob, in der Nähe von Słupsk, können Touristen den slawischen heiligen Berg Rowokół sehen. Es lohnt sich an organisierten Marsch-, Rad- und Nordic Walking-Touren teilzunehmen.


 Among numerous tracks designated in the Słupsk County, the following distinguish themselves: the R-10 International Bicycle Track around the Baltic Sea, the „Szlak Zwiniętych Torów” („the Track of Bent Lanes”) that runs along German earth embankments and „Pierścień Gryfitów” („the Ring of Griffins”), a route around Słupsk where the Griffins built Zamek Książąt Pomorskich (Pomeranian Dukes' Castle). On the Słupsk road of St. Jacob the tourists can behold the sacred mountain of the Slavic - the Rowokół. It is worth to participate in walking, bicycle and nordic walking rallies that are organised on the tracks.




Usteckie bunkry



 Usteckie bunkry - to jedna z odkrytych niedawno atrakcji powiatu słupskiego. Dla miłośników militarnych ciekawostek wizyta w podziemiach bunkrów Baterii Blüchera będzie z pewnością ciekawym wydarzeniem. Bunkry znajdują się przy zachodnim moło, a zwiedzać je można samemu lub z przewodnikiem. Wkrótce powstać ma nowoczesna galeria multimedialna historii Ustki, w tym także tej militarnej.

 Bunker in Ustka- sind eine der neulich entdeckten Attraktionen in dem Landkreis Słupsk. Für Liebhaber der militärischen Merkwürdigkeiten wird der Besuch in dem Kellergewölbe von Bunker der Blücher Batterie zu einem interessanten Erlebnis. Die Bunker befinden sich an der westlichen Hafensmole und können selbstständig oder mit einem Führer besucht werden. Bald soll eine moderne multimediale Galerie der Geschichte von Ustka, auch militärischer Geschichte entstehen.

 The bunkers in Ustka are the latest attraction of the Słupsk county, recently discovered. A visit in the bunker undergrounds of Blücher Battery is sure to provide enthusiasts of military curiosities with intriguing experiences. The bunkers are located at the western pier and they can be visited either by oneself or with a tour guide. A modern multimedia gallery dedicated to the history of Ustka - including military history - Is soon to be created.



Punkty Informacji Turystycznej

- ▶ Pomorskie Centrum Informacji Turystycznej
ul. Wały Jagiellońskie 2a
80-887 Gdańsk (Brama Wyzynna)
tel. (+48) 58 732 70 41
www.pomorskie.travel
- ▶ Centrum Informacji Turystycznej
ul. Starzyńskiego 8
76-200 Słupsk
tel. (+48) 59 842 43 26
www.ziemia-slupska.pl/cit
- ▶ Punkt Informacji Turystycznej
w Smołdzinie
ul. T. Kościuszki 3
76-214 Smołdzino
tel. (+48) 59 811 72 15
- ▶ Centrum Informacji Turystycznej
„Ustka i Ziemia Słupska”
ul. Marynarki Polskiej 87
76-270 Ustka
tel. (+48) 59 814 71 70
www.lot.ustka.pl
- ▶ Punkt Informacji Turystycznej
w Rowach (sezonowy)
ul. Nadmorska 17
76-212 Rowy
tel. (+48) 59 814 18 18

Infomaty

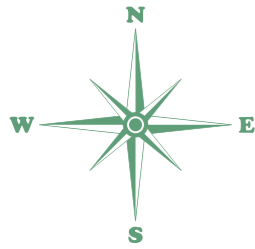
- ▶ Słupsk, ul. Szarych Szeregów 14
(Starostwo Powiatowe)
- ▶ Słupsk, ul. Nowobramska
- ▶ Redzikowo 16b (Aqua-Park)
- ▶ Słupsk, ul. Starzyńskiego 9
(Centrum Informacji Turystycznej)
- ▶ Słupsk, ul. Arciszewskiego 22 D
(Akademia Pomorska)
- ▶ Słupsk, ul. Madalińskiego
(Centrum Lekkoatletyczne)
- ▶ Rowy, ul. Nadmorska 17
(Punkt Informacji Turystycznej)
- ▶ Kobylnica, ul. Główna 20
(Gminne Centrum Kultury
i Promocji)
- ▶ Kępice, ul. Niepodległości 6
(Urząd Gminy)
- ▶ Dębica Kaszubska,
ul. Zjednoczenia 16a
(Urząd Gminy)
- ▶ Smołdzino, ul. Kościuszki
(Urząd Gminy)
- ▶ Kluki 27
(Muzeum Wsi Słowińskiej)
- ▶ Swołowo 8
(Muzeum Kultury Ludowej Pomorza)
- ▶ Ustka, ul. ks. kard. St. Wyszyńskiego 3
(w Urzędzie Miasta)
- ▶ Ustka, ul. Dunina 24
(Urząd Gminy)
- ▶ Gardna Wielka, ul. Mickiewicza 20
(Szkoła Podstawowa)
- ▶ Warcino 1
(Centrum Edukacji Regionalnej)

Infomaty powstały w ramach Zintegrowanego Systemu Informacji Turystycznej Województwa Pomorskiego, przy wykorzystaniu środków unijnych. W całym województwie funkcjonuje ich 245.

Informationsautomaten entstanden in Rahmen des Touristikinformationssystems für die Woiwodschaft Pommern mit Unterstützung der EU-Finanzmittel. In der ganzen Woiwodschaft gibt es schon 245 tätige Informationsautomaten.

Infomats have been created as part of an Integrated Tourist Information System of the Pomeranian Voivodeship, using EU funds. There are a total of 245 infomats in the Voivodeship.





Legenda

- Granice gmin
- Teren zabudowany
- Las
- Jeziora i rzeki
- 1 Słowiński Park Narodowy
- 2 Kraina w Kratę
- 3 Muzeum Wsi Słowińskiej w Klukach
- 4 Muzeum Kultury Ludowej Pomorza w Swołowie
- 5 Pałac w Warcinie
- 6 Może nad morze
- 7 Dolina Charlotty
- 8 Szlaki Kajakowe
- 9 Park Krajobrazowy „Dolina Słupi”
- 10 Międzynarodowy Szlak Rowerowy R-10
- 10 Pierścień Gryfitów
- 10 Szlak Zwiniętych Torów
- 11 Usteckie bunkry

Wydawca:

Starostwo Powiatowe w Słupsku
Ul. Szarych Szeregów 14
76-200 Słupsk
tel. +48 59 841 85 00
faks +48 59 842 71 11
e-mail: starostwo@powiat.slupsk.pl
www.powiat.slupsk.pl

*Publikacja jest współfinansowana
przez Pomorską Regionalną
Organizację Turystyczną*

Redakcja:

Daria Wojtas
Anna Czunikin von Krasowicki

Opracowanie graficzne:

Artur Wróblewski

Zdjęcia:

Jan Maziejuk

Tłumaczenie:

EBS GROUP S.C.
Anna Bętkowska
Agnieszka Imierowicz

Druk:

PASAŻ Sp. z o.o.
Ul. Rydlówka 24
30-363 Kraków

ISBN 978-83-60228-47-0



Powiat Słupski
www.powiat.slupsk.pl



Pomorska Regionalna
Organizacja Turystyczna